

ارتش زاپاتیستی آزادیبخش ملی

مکزیک.

۲۸ ژانویه ۲۰۰۹

خطاب به رفقای کارزاری دیگر، به رفقای ششمین [بیانیه] انترناسیونال، و زنانی که به ششمین بیانیه [جنگل لاکندونا] پیوسته اند:

رفقای زن:

به عنوان بخشی از مراسم آینده روز بین المللی زن در مبارزه، زنان فرمانده کمیته مخفی انقلابی بومی - فرماندهی کل ارتش زاپاتیستی آزادیبخش ملی، در روزهای ۷ و ۸ مارس سال ۲۰۰۹، برنامه‌های ورزشی، فرهنگی و سیاسی، در محل حلزون اوونتیک، در بلندیهای چیاپاس، برگزار خواهند کرد.

در حالی که هنوز فرماندهان زن داشتند در مورد مشخصات این همایش زنان مبارز بحث میکردند، خبر تأسف بار درگذشت رفیقمان، عضو کارزاری دیگر در چیهواوا، بانو گنسیسیون گارسیا د کورال به ما رسید.

ما زاپاتیستها این زن را «مادر کورال» میخواندیم، او مادر مبارزینی بود که در نبرد به خاک افتادند. وی مبارزی پیگیر در راه بازگرداندن ناپدیدشدگان سیاسی بود. او ما را مانند فرزند خود پذیرفت، بدون فرصت طلبیهای مد روز، بدون هیچ شرط و شروطی، و با احساسات قلبی، بدون آنکه مسأله سن در میان باشد و یا عکسی تبلیغاتی گرفته شود. وقتی ما، هیئت کمیسیون ششمین بیانیه، با او از نزدیک آشنا شدیم، در وی نیروئی یافتیم، که رفقای مادر، مادران ناپدید شدگان سیاسی در چیهواوا بارها به احترام او به پا برخاستند، «ننه دلور» همامان.

با آن که این همایش در ابتدا برای زنان زاپاتیست برنامه ریزی شده بود، زنان فرمانده فکر کردند که از زنان «دیگری» که در مکزیک و جهان رفیق ما هستند نیز دعوت کنند، و با آگاهی از درگذشت بانو گنسیسیون گارسیا د کورال، تصمیم گرفتند این مراسم را با ناماین زن مبارز که میشناختیم و میشناسیم، «ماما کورال» بنامند، تا بدین وسیله نسبت به زنانی که مادرند، و بدون آن که سنشان اهمیتی داشته باشد، نه تسلیم میشوند، نه خود را میفروشند، و نه پایشان میلنگد، ادای احترام کنند.

پس، در اجرای دستور فرماندهانمان، فرماندهان زن زاپاتیست، از شما دعوت میکنیم به...

مراسم سیاسی، ورزشی، فرهنگی و هنری «ماما کورال»

که در روزهای ۷ و ۸ مارس سال ۲۰۰۹، در محل حلزون اوونتیک، چیاپاس، برگزار میشود شرکت کنند که مشخصاتش از این قرار است:

- فقط زنان می توانند بدون اهمیت به سن، نژاد، اعتقاد مذهبی، زبان، ملیت، و ترجیحات جنسیتی شان، مستقیماً در فعالیتهای ورزشی، نمایشات هنری و فرهنگی شرکت داشته باشند.

- مردانی که شرکت می کنند، تنها می توانند در آشپزی و یا نگهداری از کودکان، نظافت و یا کمک به مراسم شرکت داشته باشند.

- سه نوع ورزش خواهد بود: بسکتبال، والیبال، و فوتبال.

- فعالیت هنری از قبیل ترانه، شعر، نمایش تئاتر، روزنامه دیواری و رقص خواهد بود.

- گروههای زنان که برای شرکت در بخش ورزشی تشکیل میشوند، باید از قبل در صفحه الکترونیکی ارتباطات زاپاتیستی ثبت نام کنند. باید بگویند در چه نوع ورزشی شرکت خواهند داشت، چند نفر زن تیمشان را تشکیل میدهند، نام تیم چیست، و در صورتی که لباس با فرم معینی به تن میکنند، لباس فرمشان چه طوری است. این اطلاعات برای برنامه ریزی مسابقات است.

- زنان و یا گروههای زنانی که میخواهند در فعالیتهای فرهنگی شرکت کنند نیز باید در صفحه الکترونیکی ارتباطات زاپاتیستی ثبت نام کنند. باید بگویند میخواهند در چه برنامه فرهنگی شرکت کنند، چند نفرند و نامشان چیست، اگر نامی روی گروهشان میگذارند بگویند تا بتوان برنامه ریزی کرد.

- بازیهای ورزشی در روز ۷ مارس ۲۰۰۹ در زمین ورزش حلزون اوونتیک آغاز میشود، و اگر تعداد تیمها زیاد باشد، در روز ۸ مارس ادامه خواهد یافت.

- برنامه های فرهنگی، بسته به آن که چه تعدادی ثبت نام کرده باشند، در شبانگاه ۷ مارس و در عصر و شبانگاه ۸ مارس برگزار خواهند شد.

- روز ۸ مارس ۲۰۰۹ فرماندهان زن زاپاتیست، پیامی برای مبارزه خواهند داد.

همین و بس.

آزادی و عدالت برای آتنکور!

آزادی، عدالت، و اراده زنده زندانیان و ناپدیدشدگان سیاسی!

از کوهستان های جنوب شرقی مکزیک.

از طرف کمیته مخفی انقلابی بومی - فرماندهی کل ارتش زاپاتیستی آزادیبخش ملی

معاون فرمانده شورشی مارکوس

مکزیک، ژانویه ۲۰۰۹

ترجمه بهرام قدیمی

Comunicado del CCRI-CG del EZLN, convocando al evento político, deportivo, cultural y artístico "MAMÁ CORRAL", 28 de Enero del 2009, en Farsi